

**HIỆP ĐỊNH**  
**HỢP TÁC KINH TẾ, VĂN HOÁ, KHOA HỌC KỸ THUẬT VÀ THƯƠNG MẠI**  
**GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ**  
**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ YEMEN**  
**Ngày 10 tháng 06 năm 1991**

Với lòng mong muốn tăng cường mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước trên cơ sở cùng nhau tôn trọng những nguyên tắc chủ quyền, độc lập dân tộc và không can thiệp vào công việc nội bộ, tôn trọng sự bình đẳng và cùng có lợi, có ý thức rằng việc phát triển quan hệ hợp tác trên lĩnh vực kinh tế, văn hoá, khoa học kỹ thuật và thương mại sẽ đem lại những lợi ích cho hai nước và hai dân tộc, đã thoả thuận như sau:

**Điều 1**

Hai Bên sẽ thúc đẩy hợp tác kỹ thuật và kinh tế trên các lĩnh vực sau:

1. Khai thác tài nguyên thiên nhiên
2. Nghề cá
3. Công nghiệp
4. Y tế và chăm sóc người bệnh.
- Nghề thủ công
6. Đào tạo kỹ thuật
7. Văn hoá, thể thao và du lịch
8. Thương mại.

**Điều 2**

Hai Bên sẽ xác định những lĩnh vực hợp tác khác có tính đến kinh nghiệm và khả năng sẵn có của mỗi Bên. Sự hợp tác sẽ được mở rộng thông qua những hiệp định và nghị định thư do hai Bên ký kết trên cơ sở hiệp định này và phù hợp với những quy định luật lệ hiện hành ở mỗi nước.

**Điều 3**

Hai Bên sẽ tiến hành những biện pháp cần thiết liên quan đến trao đổi chuyên gia, trao đổi thông tin về hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học kỹ thuật và thương mại giữa hai nước và các phát minh khoa học. Hai Bên khuyến khích việc tham gia các cuộc hội thảo khoa học được tổ chức ở hai nước.

**Điều 4**

Không Bên nào được cung cấp cho bên thứ ba những thông tin hoặc tài liệu liên quan đến sự hợp tác giữa hai Bên nếu không có sự đồng ý trước của bên kia.

**Điều 5**

Hai Bên sẽ trao đổi hàng hoá nội địa sản xuất như nguyên liệu, lương thực và các sản phẩm công nghiệp, với điều kiện việc xuất nhập những hàng hoá trên không được trái với những quy định và luật lệ hiện hành ở mỗi nước.

#### Điều 6

Khi cần thiết, hai nước sẽ tiến hành những biện pháp thích hợp nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho sự hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học kỹ thuật và thương mại giữa các công dân và các tổ chức ở hai nước để thành lập những dự án phát triển liên doanh, Hiệp định về những dự án này được ký kết phù hợp với Điều 2 của hiệp định này và phù hợp với những quy định và luật lệ hiện hành ở mỗi nước.

#### Điều 7

hững người (hoặc chuyên viên) được cử đến một trong hai nước theo hiệp định này phải tôn trọng những quy định và luật lệ hiện hành ở nước mà họ được cử đến.

#### Điều 8

Bất cứ sự tranh chấp nào nảy sinh giữa hai Bên sẽ được giải quyết trên tinh thần hữu nghị.

#### Điều 9

Hiệp định này được ký cho thời hạn năm (5) năm, có hiệu lực từ ngày ký và mặc nhiên được gia hạn thêm thời hạn năm (5) năm cho đến khi một trong hai Bên ký kết báo trước sáu (6) tháng bằng văn bản ý muốn chấm dứt hiệp định.

Theo yêu cầu của bên này hoặc bên kia, hiệp định này có thể được bổ sung sửa đổi trên cơ sở thoả thuận chung.

Hiệp định được làm tại Sana ngày 10 tháng 6 năm 1991 thành hai bản, một bản bằng tiếng Việt, tiếng A rập, tiếng Anh, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau, sẽ lấy bản tiếng Anh để so sánh.